

Guitare

LA BICYCLETTE

Paroles de Pierre BAROUH
Musique de Francis LAI
Adaptation: Roland DYENS

Quasi Allegro ♩ = 78

Φ III

(Intro.) *a i m i a i m i a*

(sim.)

(Thème)

Φ III

Φ III

metal. dolce
Φ III
sfz p sub. poco a poco
molto sub. (p)

(norm.) sfz (mf)

a m i CVI a m i CIV
f (III)

Φ III a m i (p) Φ II Φ III 3 allarg. gliss.

breve Tempo rubato breve breve a tempo (CIII) CV CVIII
pp mf mf

Φ VIII poco vib. Φ III
molto (dolce) mp

poco a poco molto

répéter ad lib. perdendosi

L'HYMNE A L'AMOUR

Paroles de Edith PIAF
Musique de Marguerite MONNOT
Adaptation: Roland DYENS

⑥ = E^b

Andante ♩ ≈ 76

(Refrain)
mp dolcissimo

soave

più f

pp mp

rit. poco a tempo

pp mp

più f

poco rubato

più f

p

cédez

dans la lenteur

rit. poco a tempo (Poco più mosso)

dolce

(Couplet)

mf

Più animato

poco

cédez

pp

mf

sfz

cédez

p

mp

* poser le si sans le jouer (résonance par sympathie).

CIV CIII
poco cèdez

breve Lento, poi poco accelerando allargando poco a poco
pp dolcis. poco a poco

CIII Calmando 8va XXIII breve a tempo Come prima CIII
mf rit. molto mp mp PP

CI CIII
più f

CI CIII (4-4) CI allargando poco poco marcato
più f più f

CI CIII
a tempo (norm.) gliss. sliss. mf
(poco metal.) pesante

CI CIII
poco sfz f sempre f
ami.p. 3

CIII(%) CI CIII
marcato rall. molto PPsub. Agitato e pesante
rit. molto XVI XXIII

CVI CV CVI CV (sim.) Agitato e pesante gva XVIII (CV) XXIV a
p accel. poco a poco f rall. molto mp

CECILE, MA FILLE

Paroles de Claude NOUGARO
Musique de Jacques DATIN
Version pour guitare de Roland DYENS

⑥ = E^b

Tempo jazz (♩ = 115)

(Intro.) Φ VIII Φ VI CVIII

p (IX)

CIII (sempre *p*) (IV) (IV)

2. (Thème) Φ III CIII CI

mp (V)

a m i (II) (VII)

gl. *mf* *op.* (V) (IV)

CIII *p sub.* *mp* CIII

CI *a m i* Φ III

CI
 (III) *gl.* *mf* *port.* *m* *port.*

Pont (Couplet)
 CI *gliss. lento* *più f*

ΦV CVIII VII ΦIII ΦV VII ΦI
gliss. *p sub.*

ΦV *mf* *f sub.*

ΦIII (IV) *mf* *p sub.* *molto* *f*

CIII (pulpe) *dolce* *mp*

CIII CI *mp*

ΦIII *mp*

CI

(b) 4

port.

mf

p.

port.

CV

CV

p sub.

Chorus (improvisation)
(CV)

gliss.

CV

CIII

CI

sfz

molto

mf

(III)

CV

p

CIII

CI

port.

CVI

CVIII

CIII

CII

f

p sub.

CV

gliss.

gliss.

CIII

sfz

mf

molto

(b) 4

CV

p

CIII

CIII

*

ΦVI port. f

CIII psub. dolce (sotto voce)

ΦIII ΦIV ΦV ΦIV CI poco mf

CI mf (IV)

CIII sfz f*

sfz (V) mf

ΦI ΦIV sfz ΦVIII ΦI mf*

ΦIII *

ΦVIII ΦVII ΦVI sfz

(VII) sempre f (VI)

CIV ϕ III *deciso* ϕ I Come prima CIII (b)4

(V) 0 (IV) (f) *p sub.*

1. 2. ϕ I *mp*

ϕ I

CIII - CI -

1. *am* ϕ III 2. *

(b)4 CI *port.* *mf* *gl.*

port. ϕ V *p sub.*

CIII - ϕ III ϕ I CI (*sotto voce*)

1. ϕ III 2. *

(b)4 CI ϕ VI *port.* *mf* *gl.* *port.*

(III)

IL PLEUT DANS MA CHAMBRE

Paroles et Musique de
Charles TRENET
Adaptation: Roland DYENS

⑥ = D

Giocoso ♩ = 92

(Intro.) métal. *mf*

CVIII *a m i* norm. *gliss.*

(sim.) *a m i* CV

(métal. et humour) *p*

(Refrain) norm. *a m i* CV

mp dolce

ΦIII *a m i* ΦIII CV

sfz

CII *legato sfz* *mp dolce*

CVIII ΦV *molto mf*

CV (CV) *secco (m.g.)* (Couplet) ΦV *gliss. lento* *p mf*

ΦV CIII (métal.) (sim.)

ΦV (mf)

CIII CVII métal. CIII Largement Poco esitando a tempo dolce i (norm.)

CV ΦIII

ΦII ΦIII CII legato

CVIII (sim.) f

(sim.)

le + rapide possible Vivo subito ΦII a m i a m i sempre f molto sim.

♩II

molto

CVII

(legato)

moltissimo

CVII

a m i

sfz sub.

molto

CVII

trem. (i ou m)

rasg.

ff

(legato)

(IX)

Poco meno (Tempo I°) (XIV)

♩VII (sim.)

allarg.

gliss. lento

allarg. poco a poco

♩I

CVII

mp sub.

molto

breve

a tempo (poco meno)

port. (f)

rit. molto

menof

dolce

(m.d.)

(senza rall.)

mp

GOTTINGEN

Paroles et Musique de
BARBARA
Adaptation: Roland DYENS

Movido $\text{♩} = 110$
(Refrain)

a tempo

(Couplet)

cedez

a tempo (animando poco a poco)

p (dolce)

poco sfz

rit. poco

(animando poco a poco)

(dolce)

poco pesante

sfz

cedez

poco vib.

p

(*)

Poco più lento

Più animato

♩ V

p *accel. poco a poco* *poco* *mf*

CII

a tempo *rit. pochissimo*

a tempo (CV)

a tempo *cedez* *p*

CV

(dolce) *a tempo* *mi* *(ou 2)* *(ou 1)* *(ou 3)* *(6)*

♩ V

poco sfz *rit. poco* *p* (*)

a tempo *(dolce)* *a* *m*

♩ V

poco sfz *cedez*

(Poco esitando) a tempo

mf *a tempo*

CII

a tempo *più f*

②
3
4
1
sfz

CII
7
a tempo
p (dolce)

cédez
2
3
a tempo

(~)
poco sfz
rit. pochis. p
a tempo

3
poco pesante
allarg. poco a poco

molto pesante
CII
molto espress.
0 XII
rit. molto
p

a tempo
sfz
XIII
XIV
XV
XVI

mp
a tempo (più animato)

mp
rit. poco

rall. - - poco - - a - - poco
rit. molto
p
dolcis. (quasi niente)

à Antoine Tatich

SYRACUSE

Paroles de Bernard DIMEY
Musique de Henri SALVADOR
Adaptation: Roland DYENS

⑥ = D^b
⑤ = A^b

Lentement (♩ = 74)

(Intro.)

(Refrain)
a tempo

$\frac{1}{2}$ BIII (Couplet)
 $\frac{1}{2}$ BIV *più f*
pp

a m i
(en dehors) *(soave)* $\frac{1}{2}$ BIII

$\frac{1}{2}$ BII *poco a poco allargando* *poco vib.*
mp (II) *port.*
en filigrane. *pp*

a m i *a tempo* $\frac{1}{2}$ BIV
(soave) *tap. 1* *mp* *(poco vib.)*
 BII *cèdez* (m.d. seule) (VII)

poco rubato *fluide* *poco*
 BI $\frac{1}{2}$ BI *(soavissimo)*

$\frac{1}{2}$ BI *a tempo* $\frac{1}{2}$ BIII
rall. poco a poco *vib.* *pp*

$\frac{1}{2}$ BIV *clair* *pp* *allarg.* *rit. molto* $\frac{1}{2}$ BVIII
aériefv *p*

CVII *sempre f*

ΦIX *Calmando*

(ou ΦX avec 2)

f p mf p

CVII *a tempo*

CV *mp*

rit. poco a poco

ΦI

ΦV *sffz*

CIV *port.*

a tempo

f

a m

ΦV

CV *dolcis.*

Calmando CVII *pp*

ΦII

+ clair

a m

p poco

(sim.)

mf p mf port.

mf p mf port.

mf p mf port.

mf p mf port.

mf p mf port.

mf p mf port.

mf p mf port.

mf p mf port.

XII ④

XII XII CVII

f

Φ III

a tempo (m.g.)

p *mp* *p*

rit. poco a poco

tap. m.d. (pp)

③

p

cédez

Φ III

port.

poco a poco

CIII

mf

rit. poco

a tempo (poco stringendo)

CIII

rit. poco

a tempo

più f

p

a m

a m

p

motto

CI

p *mp* *sfz*

Calmando

rit. poco a poco

CII

Quasi meno mosso

pp (sotto voce)

CI
a tempo
CIII
m | a m i
rit. poco
port.

a tempo
mp
CIII
m | a m i

CVII
(pp)
a m i

CV
mf
sempre crescendo e animando

CI
gliss.
sfz
CIV
port.
molto

ΦX
a tempo
ff
i m a m i
rit. poco
soave (pulpe)
mp

ΦII
a tempo
pp
rall. - - poco - - a - - poco
p
acc. poco
poco

(ou 0)
rall. molto
morendo
PP
extinction "halogène"
PP* (au loin.)
Tamb.

CIII
a *m* *a* *m* *i* *a* *m* *i* *a* *m* *i*
port. molto espress. *a tempo*
m rit. poco mf

CIII - CVIII
a *m* *a* *m* *i* *a* *m* *i* *a* *m* *i*
pp *(mf)*
i a m i

CVII
a tempo
rit. poco

CVI
 CII

(CII) *port.* CV
mf

CVII CVII
dolce *pp*

(Couplet) *Tranquillo* *animando poco à poco*
quasi p *poco a poco*

CIII
a *m* *a* *m* *i* *a* *m* *i* *a* *m* *i*

mf p mf port.

mf

mp

mf port.

poco allargando f

mp molto espress. port.

rit. poco a tempo animando mf

mf

XII ④

CVII

φ III

a tempo (m.g.)

rit. poco a poco

p

mp

p

tap. m.d. (IP)

③

cédez

p

φ III

port.

poco a poco

CIII

mf

rit. poco

a tempo (poco stringendo)

CIII

a tempo

rit. poco

più f

p

a m

a m

p

molto

CI

p

mp

sfz

p

Calmando

rit. poco a poco

CII

Quasi meno mosso

pp (sotto voce)

CI CIII *m* a m i *port.*
rit. poco

a tempo CIII *m* a m i
mp

CVII *pp* a m i ϕ VII
rit. poco

CV I *mf* *sempre crescendo e animando*

CI ϕ V *allargando e molto pesante* ϕ IV *port.*
sfz *molto*

ϕ X *a tempo* i m a m i *breve* *a tempo*
ff *mp*
rit. poco *soave (pulpe)*

a tempo ϕ II *a tempo*
rall. - poco - a - poco *accel. poco* *poco*
p

(ou 0) *extinction "halogène"*
morendo *pp* *(au loin.)*
Tamb.
rall. molto

IL N'Y A PLUS D'APRÈS

Paroles et Musique de

Guy BÉART

Adaptation: Roland DYENS

⑥ = D

(Couplet)
Très librement

a tempo

a
m
CVIII

ΦIV 2 ΦV

dolcis. a tempo

ΦV 2

a tempo

CVII

rit. poco

poco più f

(poco)

ΦIV

a tempo (deciso) ΦIII dolce

ΦV

mf

* ΦV

(Refrain)

Andantino

a tempo (♩ = 63)

ΦII 7

a
m
i

ΦV

CII

ΦII

a
m
i

ΦV

ΦIII

Tempo di Bossa Nova

ΦVIII

(poco) ΦV ΦV ΦIII

mf *CVIII*

port. ΦV ΦV ΦIII

mp sub.

Come prima

ΦII ΦII

(p) ΦV

ΦII

CV ΦII ΦII

ΦV ΦIII

poco sfz ΦV ΦIII

cédez

a tempo ΦX ΦIII

mf *P (eco)*

mp dolce *cédez*

ΦIII ΦIII ΦIII

mp *rit. molto* *dolce* *(au loin.)* *rall. poco a poco* *ppp*

XXIV XIX ③ XXIV ② XXIV ③

à Bruno Mursic

BRAVE MARGOT

Paroles et Musique de
Georges BRASSENS
Adaptation: Roland DYENS

(Intro.)
Allegretto (♩ = 60)

(Couplet)

The musical score is written for a brass instrument, likely a trombone, in 7/4 time. It consists of ten staves of music. The first staff is the introduction, marked 'mp' and 'Allegretto (♩ = 60)'. The second staff begins the 'Couplet' section. The score includes various dynamics such as *mp*, *poco*, *mf*, *p*, *poco métal.*, *norm.*, *dolce*, *IP*, *mp sub.*, *mf*, *p*, and *sfz*. It also features performance instructions like *sim.*, *a*, and *m i m i m i a*. Technical markings include $\frac{1}{2}$ BI, $\frac{1}{2}$ BV, and $\frac{1}{2}$ BI (sim.). The score is filled with complex rhythmic patterns, including triplets, sixteenth notes, and slurs. A circled number '5' is present in the fifth staff. The piece concludes with a *sfz* dynamic marking.

This page of musical notation contains several staves of music with various performance instructions and markings:

- Staff 1:** Features a complex rhythmic pattern with dynamic markings *f* and *mf*. Includes a first ending bracket labeled ΦI .
- Staff 2:** Includes a sixteenth-note triplet marked with a '6' and dynamic markings *sfz* and *mf*. A first ending bracket labeled ΦV is present.
- Staff 3:** Features a sixteenth-note triplet marked with a '3' and dynamic markings *p* and *dolce*.
- Staff 4:** Includes a sixteenth-note triplet marked with a '3' and dynamic markings *mf* and *dolce*. A first ending bracket labeled ΦIII is present.
- Staff 5:** Features a sixteenth-note triplet marked with a '3' and dynamic markings *mf* and *métal.*. A first ending bracket labeled ΦV is present.
- Staff 6:** Includes a sixteenth-note triplet marked with a '3' and dynamic markings *p* and *mf*. A first ending bracket labeled ΦV is present.
- Staff 7:** Labeled "Basses 2 pizz." and "CVIII". Includes a sixteenth-note triplet marked with a '3' and dynamic markings *p* and *mf*. A first ending bracket labeled ΦI is present.
- Staff 8:** Labeled "nat." and "BVII". Includes a sixteenth-note triplet marked with a '3' and dynamic markings *mp* and *sfz*. A first ending bracket labeled ΦI is present.
- Staff 9:** Labeled "BVIII" and "BVI". Includes a sixteenth-note triplet marked with a '3' and dynamic markings *mf* and *sfz*. A first ending bracket labeled ΦI is present.
- Staff 10:** Labeled "BV" and "BVIII". Includes a sixteenth-note triplet marked with a '3' and dynamic markings *mf* and *sfz*. A first ending bracket labeled ΦI is present.
- Staff 11:** Labeled "CI" and "Triomphant". Includes a sixteenth-note triplet marked with a '3' and dynamic markings *mf* and *sfz*. A first ending bracket labeled ΦI is present.
- Staff 12:** Labeled "douce sub." and "p.rit. pochissimo". Includes a sixteenth-note triplet marked with a '3' and dynamic markings *p* and *mf*.

LA CHANSON DES VIEUX AMANTS

Paroles de Jacques BREL
Musique de Gérard JOUANNEST
Adaptation: Roland DYENS

⑥ = E^b

Lento e mesto (♩ = 40-45)

CIII
(Intro.) *p* *poco* (sim.)

poco (IV) *rit. poco*

a tempo
(Couplet) *mp dolce* (IV)

(mp)

C1 a tempo ♩1 *port.* *rit. poco* *poco più f*

♩III ♩1 C1

♩1 ♩III ♩1 allarg. poco a poco *mf* (*)

CIII a tempo *rit.* *mp con dolore* (Refrain) *m*

Musical staff 1: Treble clef, key signature of two flats, 4/4 time. Features a melodic line with accents 'a' and 'a', and a bass line with a 2-measure rest. Chord symbols include C1, ②, and ⑥ VII.

Musical staff 2: Treble clef, key signature of two flats, 4/4 time. Includes the instruction "poco pesante" and "CIII". The tempo changes to "a tempo". The word "cédez" is written below the staff. The piece ends with "rit. poco".

Musical staff 3: Treble clef, key signature of two flats, 4/4 time. Includes the instruction "a tempo" and "poco più f". The piece ends with "port." and "(IV)".

Musical staff 4: Treble clef, key signature of two flats, 4/4 time. Continuation of the melodic and bass lines.

Musical staff 5: Treble clef, key signature of two flats, 4/4 time. Includes the instruction "a tempo" and "C1". The piece ends with "rit.", "mf", and "port.".

Musical staff 6: Treble clef, key signature of two flats, 4/4 time. Includes the instruction "CIII", "C1", and "C1". The piece ends with "dolcis.", "rit. poco", and an asterisk (*) in a circle.

Musical staff 7: Treble clef, key signature of two flats, 4/4 time. Includes the instruction "a tempo", "molto espress.", and "allarg. poco a poco". The piece ends with "mf", "C1", and "(poco pesante)".

Musical staff 8: Treble clef, key signature of two flats, 4/4 time. Includes the instruction "CIII", "a tempo", "rit. molto", and "meno f". The piece ends with "a a a", "breve", and "C1".

Musical staff 9: Treble clef, key signature of two flats, 4/4 time. Includes the instruction "(a tempo)", "C1", and "C1". The piece ends with "a", "a", and "(VII)".

CIII Φ III CIV
mp *poco* *rit.*
cédez
 CIII *a tempo* Φ I (a tempo)
poco più f *rit. pochis.* *p*
 (III) *dolce*
 CIII Φ I
allargando *rit. molto* *a tempo (animando poco a poco)*
 CI *mf* *port.*
 Φ III Φ I CI
 (*) *(i m)*
 Φ V Φ III Φ I
 (*) *dramatico*
 CIII *allarg. e pesante* *rit. molto* *sempre f* *sfz*
sfz *4(ou 2)* *sfz*
 Φ I *rit. pochis. meno f* (VII) Φ
allargando poco a poco CIII (CIII) *a tempo* *poco*
molto sfz *rit. molto* *p*
 (sim.) *rall. molto* *pp*

à Eric Chams

UN JOUR TU VERRAS

Paroles de MOULOUDJI

Musique de Georges VAN PARYS

Adaptation: Roland DYENS

⑥ = F

(Intro.)
Librement

BIII -

mp

BVIII -

CIII

(mp)

mf

BIX -

VI

(Refrain)
½ BI -

allargando

mp

Andantino (♩ = 96)

BIII

dolcissimo

(II)

♯1

½ BI -

½ BI -

½ BII -

(Couplet)
*molto
espress.*

soave

port.

1/2 BVI
mf
p
7 2 0
4 3
1/2 BIV
7 2
4 3

1/2 BVI
BVI
mf
p
7 2 0
4 3
7 3
4 3
7 3
4 3
(XII)

VI
IV
7 2 0
4 3
7 2
4 3
7 2
4 3

BIII
rit. poco a poco
mp

a tempo
1/2 BI
BIII
gliss.

1/2 BI
BIII

BVIII
BV
mf
sfz
(V)

BV
BIII
1/2 BI
mf
rit. pochis. (pont)

comme un récitatif (breve) *poco stringendo*
vib. *(norm.)* *sfz* *p* *dolcis.*
 ④ ④

VI BIII *poco allarg.* a tempo BVIII
f et très chanté

BVI (VIII) *meno f*

BIX *lunga* ½ BI *pp*
allarg. poco a poco

comme un souvenir BIII

ΦI CIII

ΦI BVIII BV *dolce*
mf

(BV) ½ BIII BIII *a m i* extinction "halogène" *pp*
rall. - - - poco - (II) - - - a - - - poco

à Boris Vian

LA JAVA DES BOMBES ATOMIQUES

Paroles de Boris VIAN
Musique de Alain GORAGUER
Adaptation: Roland DYENS

Vif (♩ = 145)
(Intro.)

métal. *f*
p
p sub.
f
p
 pizz.
 nat.
sfz
 5
 (Couplet)
f
gliss.
mf
f
 5
 ④
sfz
 ④
sfz
 CIII
 CV
 CIII
 ④
 ④
 ④
 (Refrain)
sfz
 dolce sub.
 métal
 a
 m
 i
 7
 ④
 CII
sfz

7 m a a0 sfz pizz. lento

5 4 f pizz. nat.

p mf gliss. 6

più f sfz 4

H.XII sfz 4

CIII p 1

più dolce sfz 4

gliss. mf 4 8 poi segue

rall. molto breve f

rit. molto

CIII

CV

(b) *norm.*

métal. et humour

coucher légèrement le doigt 4 afin d'éviter de faire sonner la chanterelle.

Più lento

♩1

sfz *p a m i* *sfz* *dolce sub.*

breve

m

i

poco meno, poi accel. *poco a poco*

f *gliss.* ♩VII

allarg. *poco* *gliss. lento*

Più lento *Lento e maestoso* *rall. molto* *(sempre f)*

a tempo *breve (Subito come prima)* *secco*

pizz. *rit. moltiss.* *p sub.* *molto* *gliss. f* *ff* *fff* *pizz. Bartok*

CHANSONS FRANÇAISES

adaptées pour la guitare par

R O L A N D D Y E N S

	<i>page</i>
● LA BICYCLETTE	1
● L'HYMNE A L'AMOUR	4
● CECILE MA FILLE	6
● IL PLEUT DANS MA CHAMBRE	12
● GOTTINGEN	15
● SYRACUSE	18
● LA JAVANAISE	20
● SA JEUNESSE	22
● IL N' Y A PLUS D'APRES	28
● BRAVE MARGOT	30
● LA CHANSON DES VIEUX AMANTS ...	32
● UN JOUR TU VERRAS	35
● LA JAVA DES BOMBES ATOMIQUES ...	38

Editions *Henry Lemoine*

24, RUE PIGALLE – 75009PARIS

Tous droits d'exécution, de reproduction et d'arrangements réservés pour tous pays.

© Copyright 1990 by Editions Henry Lemoine

Quelques notes sur les chansons

Plus encore que le respect des nuances, du tempo ou des doigtés, qui déjà revêtent en soi une grande importance, la distinction claire entre chant et harmonie m'apparaît ici comme la chose essentielle. Où qu'elle se situe (région aiguë, grave ou médium), il conviendra toujours de bien détacher la voix principale par rapport à l'accompagnement et aux voix intérieures.

Il ne s'agit aucunement d'un rapport de force entre elles mais d'un dosage constant que vous saurez rendre subtil.

LA BICYCLETTE (*mode dorien sur sol*)

Sans doute l'adaptation la plus difficile à jouer et, *a fortiori*, à interpréter. Elle contient tous les éléments cités plus haut: accord particulier des basses (sol et fa), chant mobile (médium puis aigu), citations de l'arrangement d'origine (dissonances de seconde mineure imitant la sonnette du vélo) et harmonie en filigrane. A travailler avec modération.

L'HYMNE A L'AMOUR (*Mi b Majeur*)

C'est le seul arrangement que j'aie écrit isolément, quelques années avant les douze autres. A l'époque, je le jouais en Mi Majeur. Lorsque, quelques jours avant l'enregistrement du disque, j'ai réalisé que Mi b Majeur était sa tonalité d'origine, j'ai dû refaire ma copie...

Malgré quelques "délicatesses" techniques, cet "Hymne à l'amour" demeure l'une des chansons les plus abordables (\pm niveau moyen 1 - moyen 2).

CECILE, MA FILLE (*Do mineur*)

Trouver le bon tempo et le juste swing sont les impératifs de "Cécile".

Voici une valse-jazz (rythme ternaire, mesure à trois temps) qui ne souffrirait pas d'être bousculée. Veillez donc à ce que ce tempo ne soit pas "victime" de la durée de cette adaptation. Gardez le cap et dites-vous bien que le swing n'a jamais été en bons termes avec la vitesse, encore moins avec l'instabilité et l'accélération.

Deuxième élément capital, les syncopes, fort nombreuses, devront faire l'objet d'une attention particulière ainsi que les notes qui les génèrent, toutes légèrement accentuées. (N.B. Les accords piqués seront obtenus autant par le jeu de la main gauche que par celui de la main droite.)

IL PLEUT DANS MA CHAMBRE (*Do Majeur puis Ré Majeur*)

Chanson gaie, chanson folle, "Il pleut dans ma chambre" doit être jouée avec esprit.

Les notes piquées contribuent à rendre le caractère tendre et burlesque contenu dans un texte-style "Inventaire de Prévert" - que je vous conseille de réécouter. Comme dans la version de Trénet, le dernier refrain bascule dans un frénétique Ré Majeur. La fin sera festive ou ne sera pas...

GOTTINGEN (*La mineur*)

Tiens, La mineur! Quelle étrange tonalité! C'est pourtant vrai, quelques tonalités "normales" viennent parfois émailler ce charmant florilège... C'est l'occasion ou jamais de renouer avec nos bons vieux réflexes de guitaristes et nous abandonner à leurs délices.

"Gottingen", c'est le charme et la nostalgie de la "Dame brune" pour ces enfants laissés de l'autre côté du Rhin. Jouez beaucoup sur les nuances, les retenues, les silences et "vigilez", comme dit Barbara, sur le petit fugato (2^e reprise du refrain) ainsi que sur les vétilleuses harmoniques finales.

SYRACUSE (*Ré bémol Majeur*)

Désolé pour ce fâcheux incident, mais Ré bémol est bel et bien la tonalité de cette splendide chanson de Salvador. Plus sans doute que pour toute autre (avec "Bicyclette", soyons "justes"), vous me feriez un immense plaisir à vous accorder lentement et sûrement avant de la travailler. Inutile cependant d'aller jusqu'à prévoir une deuxième guitare pré-accordée si vous la jouez en public; envisagez peut-être de la faire précéder d'une pièce avec sixième corde en Ré, histoire de se rapprocher de cet accord bizarre.

LA JAVANAISE (*La Majeur puis Si bémol Majeur*)

Cette chanson est à mon sens, et malgré son nom, plus proche d'une valse vénézuélienne que du gamelan indonésien. Pour cette raison, fidèle à l'arrangement original, j'ai conçu l'introduction et les couplets à la manière d'un clin d'œil à Antonio Lauro tandis que le refrain, très voisin de l'esprit de "Cécile" et sa valse-jazz, vient rompre le charme latin en affirmant son swing. C'est un peu "Le jazz et la java" (naïve) et leur lutte d'influence qui s'achèverait sur la cohabitation des deux Amériques...

Plus loin, la modulation en Si bémol Majeur pourra donner quelques soucis mais ne s'étendra pas bien longtemps. Les amateurs auront sans doute débusqué la discrète citation finale d'une autre chanson de l'auteur. Gainsbarre dans Gainsbourg en quelques sortes....

SA JEUNESSE (*Ré mineur*)

Encore une tonalité avantageuse et habituelle pour notre guitare. L'esprit de Agustin Barrios plane un peu sur cette valse lente dont l'introduction, assez dense, s'ouvre sur un thème qu'aurait pu écrire le compositeur paraguayen et qui se propage tout au long de la chanson, évoluant d'un registre à l'autre.

D'ailleurs, comme dans ses célèbres valses, "Sa jeunesse" se compose de trois parties bien distinctes. Sachez extraire le climat d'extrême nostalgie qui s'en dégage, nostalgie du temps qui passe et de cette jeunesse "qu'il faut boire jusqu'à l'ivresse" avant qu'elle ne s'en aille...

IL N'Y A PLUS D'APRÈS (*Sol Majeur*)

C'est l'archétype de la pièce faussement facile. Avec son tempo tranquille et ses airs candides, ne vous y fiez guère: elle recèle en elle de très sérieuses difficultés et ce, dès l'exposé du thème. La gageure, en effet, consiste simultanément à tenir une mélodie simple ponctuée de valeurs longues et à dérouler – de façon pianistique – une nappe harmonique claire et discrète malgré la complication des positions rencontrées ici ou là. L'allusion au Brésil, paradoxalement peut-être, vous donnera moins de cordes à retordre si ce n'est, comme toujours, d'opter pour le bon tempo et le balancement idéal.

BRAVE MARGOT (*Do Majeur*)

Sauf à le vouloir expressément, il était difficile de contourner ici le style Brassens, reconnaissable entre tous. J'ai donc reproduit note pour note la propre introduction de notre poète national afin d'être de plain-pied avec lui, sans détours. Alternance couplet-refrain, alternance région grave - région aiguë, cette adaptation ne présente pas de particularité notable si ce n'est l'emploi fréquent de séries d'accords répétés (joués index-majeur) et l'utilisation du style picking à la reprise du refrain qui demanderont, l'un comme l'autre, un travail spécifique.

Et l'humour dans tout ça? L'humour, la verve, la fraîcheur... Voilà bien l'essentiel que vous aurez à cœur d'offrir à Margot une fois les problèmes techniques résolus...

LA CHANSON DES VIEUX AMANTS (*Do mineur*)

C'est, objectivement, l'une des adaptations qui sied le mieux à la guitare. Question de chance aussi. A l'instar d'autres chansons lentes – je pense à "l'Hymne à l'amour" – c'est avant tout votre palette de nuances et votre sens de la retenue qui "fera" ici votre interprétation. Il faudrait, par exemple, qu'entre le premier couplet et le dernier refrain nous ayons le sentiment de commencer avec une guitare et de finir avec un orchestre symphonique, via quatuor à cordes et orchestre de chambre. C'est presque possible, en tous cas souhaitable – question d'auto-suggestion puis d'auto-conviction – car "La Chanson des vieux amants" est d'une puissante progression dramatique que vient appuyer le texte de l'immense Jacques Brel.

Sur le plan bassement matériel, une succession de barrés, à ma gauche, pouvant engendrer une fatigue bien légitime et, à ma droite, des arpèges en doubles croches (dernier couplet) dont la difficulté – tout au moins les premiers temps – pourrait être la cause d'un fléchissement de tempo. Enfin, n'hésitez pas à modifier au besoin les doigtés des cinq dernières mesures de cette pièce.

UN JOUR TU VERRAS (*Fa Majeur*)

C'est, subjectivement, "ma" plus belle chanson française. Pardon de cette intrusion spontanée mais je trouve que cette chanson est un chef-d'œuvre d'équilibre entre tous les éléments cités dans l'avant-propos.

Ajoutez à cela le parfum de Paris et l'incomparable interprétation de Mouloudji, vous obtenez alors une perle de l'art populaire français. Mais je m'égare...

Divisée comme "Sa Jeunesse" en trois parties (refrain, couplet, trio), son adaptation pour guitare est l'une des plus difficiles à jouer de ce recueil, la musique de Van Parys furetant dans les chemins escarpés que sont La bémol Majeur ou encore Fa mineur. Heureusement, telle une aubaine, la sixième corde en Fa offre à cette version l'ampleur et l'élégance indispensables à sa belle exécution.

LA JAVA DES BOMBES ATOMIQUES (*La mineur puis La Majeur*)

J'ai tenu à ce que Boris Vian conclût et le disque et le livre de ces adaptations. Ami de l'œuvre et de l'homme depuis toujours, j'ai le plaisir d'habiter Ville d'Avray, la ville natale de "Vernon Sullivan" et celle où il repose aujourd'hui.

La "Java des bombes atomiques", c'est la "totale"! C'est le gag, le gros nez rouge, la tarte à la crème: c'est la dérision. Alors tout est permis, il faut tout faire – de notes piquées en pizzicati, de sons métalliques en "trémolarmes de crocodile" – il faut tout faire avant que la bombe n'explose de "baroque" façon à la fin de l'histoire.

Dans ce contexte de cirque, vous comprendrez aisément que je ne souhaite pas jouer les rabat-joie en vous parlant encore technique, mais – j'ose à peine vous l'avouer – ma déontologie me l'impose une dernière fois. Alors, deux mots, les derniers, pour vous dire que les deux premiers refrains (La Majeur) sont assez singuliers à exécuter avec leur formule d'arpegge peu orthodoxe: travaillez-les excessivement lentement de la même façon que vous aborderez prudemment le dernier couplet de la chanson (La mineur), celui où presque toute la mélodie se balade sur la chanterelle alors que l'accompagnement, "javaïsant" sur les autres cordes, donnera le sentiment d'un duo de guitares.

Bon courage, bon travail et merci de l'accueil que vous avez réservé à ces chansons françaises.

Ces adaptations s'adressent aux guitaristes classiques mais aussi à ceux, nombreux, qui ont manifesté le désir de jouer ces chansons et qui ne lisent pas (ou peu) la musique. Aussi, les Editions Lemoine et moi-même avons estimé judicieux de les publier en tablatures dans un autre cahier paru simultanément.

AVANT-PROPOS

Voilà bien longtemps que j'avais envie d'écrire les versions pour guitare de quelques unes des plus belles pages de la chanson française.

Amoureux depuis toujours de cet "art mineur" quand il sait se faire majeur, j'ai jugé le moment opportun pour me livrer à ce travail et vous en livrer les fruits sous forme de disque puis, aujourd'hui, de partitions.

Toutes les tonalités originales y sont respectées; j'ai ainsi l'espoir de mieux restituer la couleur et l'émotion qui émanent de chaque chanson afin qu'elles puissent rencontrer une résonance plus juste dans notre mémoire collective.

Mais cette fidélité a un prix: celui d'une approche technique sinon délicate du moins différente de l'ensemble des pièces traditionnelles du répertoire classique.

Tons rarissimes dans notre littérature, les Ré bémol, Fa ou Mi bémol Majeur m'ont invité à une exploration particulière de la guitare et m'ont incité à fixer *in fine* de nouvelles règles du jeu pour que ce pari soit rendu possible: l'accord spécifique des cordes graves fut probablement le seul moyen d'établir un équilibre viable entre le respect de ces tonalités et leur "jouabilité" sur l'instrument.

J'ai tenu aussi à intégrer dans ces adaptations un certain nombre d'éléments caractéristiques des arrangements originaux de ces chansons ("Bicyclette", "Javanaise", "Chanson des vieux amants", etc.), car j'ai la conviction qu'au même degré que paroles et musique ils contribuent à leur réussite publique et artistique.

Loin d'avoir des velléités créatrices, cet ouvrage n'a d'autre ambition que d'être l'exercice de style récréatif et respectueux qui m'a permis d'enfermer quelques effluves de notre culture populaire dans notre "boîte magique".





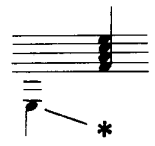






R.D.

Les adaptations pour guitare des chansons de ce recueil
sont enregistrées par Roland DYENS sur C.D.

N° 122131/SM 63

Distribution Studio S.M.
3 rue Nicolas Chuquet, 75017 Paris

LEXIQUE

extinction "halogène" (terme non "officiel")	extinction progressive du son obtenue en couchant progressivement la main droite au niveau du chevalet (" <i>Sa Jeunesse</i> ").
norm. (normal)	succède généralement à l'indication d'une sonorité particulière (ex. métal.) et signifie donc qu'il convient de revenir à une couleur plus ordinaire.
CV ou BV, ♯V ou ♮V:	Barré à la 5 ^e case, demi-barré à la 5 ^e case.
	Piquer les notes avec la main droite et donc stopper immédiatement toute résonance (" <i>Java des Bombes Atomiques</i> ").
	"La note doit être posée, c'est-à-dire non accentuée, mais sans sécheresse" (<i>Chailley - Challan, Editions Leduc</i>).
	Percussion obtenue par le poids de la main droite sur les six cordes (" <i>Cécile</i> ") ou par le poids du pouce seul sur la 6 ^e ou la 5 ^e corde (" <i>Javanaise</i> ").
Pizz. (pizzicato)	Son obtenu en étouffant les cordes avec la tranche de la main droite au niveau du chevalet tout en jouant avec le pouce.
Nat. (son naturel)	Succède généralement à Pizz.
Pizz. Bartok	Claquement obtenu en soulevant la corde entre pouce et index puis en la relâchant sèchement.
	"Glissement rapide et discret exécuté juste avant l'attaque de la 2 ^e note" (<i>Chailley - Challan, Editions Leduc</i>).
(portamento)	
	Stopper toute résonance dès l'émission de la note ou de l'accord suivant.
	Liaison d'intention; impossible à réaliser techniquement mais souhaitable et réelle musicalement.
	Accord joué à la main droite et étouffé à la main gauche par effleurement des cordes (" <i>Javanaise</i> ").
	Notes impérativement à vide (en l'occurrence alterner Sol à vide et Sol 4 ^e ou 5 ^e corde).
	Gratter sèchement les cordes (aiguës) au niveau de la tête de la guitare avec le pouce ou l'index de la main droite tout en maintenant l'accord lorsque l'écriture l'exige (" <i>Il pleut dans ma chambre</i> ").
tap. (taping)	Percuter (sans force) la note avec l'index de la main droite au niveau de la case correspondante.
tambora	Accord obtenu par la percussion du pouce au niveau du chevalet (" <i>Sa jeunesse</i> ").
	Point d'orgue. "Placé au-dessus ou au-dessous d'une note ou d'un silence, il indique que la durée de cette note ou de ce silence doit être prolongée aussi longtemps que l'exige le bon goût de l'exécutant" (<i>Danhauser, Editions Lemoine</i>).
	Point d'orgue court.
A B C D E F G La Si Do Ré Mi Fa Sol	
p	pouce (ne pas confondre avec p = piano)